

Debido a que el sistema teórico de la medicina tradicional china está profundamente influenciado por el pensamiento filosófico, el lenguaje de la medicina china se caracteriza por usar gran cantidad de términos filosóficos. La traducción de estos términos ha sido un reto para los traductores ya que intervienen varios elementos culturales que no tienen equivalentes en español. El objetivo del presente trabajo consiste en analizar los términos de las fórmulas y prescripciones recogidas en el glosario *Estándar* desde la perspectiva de la comunicación intercultural. Los resultados muestran que 1) los términos con características culturales son principalmente aquellos para cuya traducción se ha optado mediante la vía de la extranjerización; 2) los métodos de traducción no son uniformes; 3) las traducciones no son fieles al texto original. Por último, se establecen unas propuestas de traducción del chino al español, mediante las cuales se espera promover la estandarización de la traducción española de terminología médica china.

PALABRAS CLAVE: traducción, terminología, medicina tradicional china, comunicación intercultural.

Traducción de los términos culturales de las fórmulas médicas tradicionales chinas al español

XIAOQIANG FU

Guangzhou Xinhua University

ORCID: 0000-0002-5059-384X

ZHILI ZHAO

Guizhou University of Finance and Economics

ORCID: 0000-0001-6843-4903

HANGHANG XIE

Guangzhou Xinhua University

ORCID: 0000-0003-2013-2310

Spanish Translation of the Cultural Terms in Traditional Chinese Medicine Formulas

As the theoretical system of traditional Chinese medicine is deeply influenced by philosophical thinking, the language of Chinese medicine is characterized by using many philosophical terms. The translation of these terms has been challenging for translators since several cultural elements are involved that have no equivalent in Spanish. This paper aims to analyze the terms of the formulas and prescriptions collected in the Standard glossary from the perspective of intercultural communication. The results show that 1) the terms with cultural characteristics are mainly those whose translation has been chosen through the foreignization route; 2) translation methods are not uniform; 3) the translations are not faithful to the original text. Finally, some translation proposals from Chinese into Spanish are established, through which we hope to promote the standardization of the Spanish translation of Chinese medical terminology.

KEY WORDS: translation, terminology, traditional Chinese medicine, intercultural communication.

252 **1. INTRODUCCIÓN**

Durante los últimos años, la Medicina Tradicional China (MTC) ha llamado la atención del mundo no solo por su larga historia, sino también por el importante papel que desempeña en el tratamiento y la prevención de enfermedades según las publicaciones científicas relevantes. No obstante, el lenguaje de la medicina china se caracteriza por usar términos que tienen su origen en las obras filosóficas clásicas de la antigua China; por ejemplo, *Yuebi Tang* [越婢汤] (Decocción de la esclava de Yue), *Taihe Tang* [太和汤] (Decocción Taihe). Estos términos no cuentan con equivalentes semánticos en español, puesto que se trata de términos puramente culturales, es decir, son palabras o frases con una cierta carga cultural y que no tienen equivalente exacto en la lengua meta (Soto-Almela, 2013). Sin ninguna duda, la adaptación de la “extranjerización” o “domesticación” (Venuti, 1995) como estrategia de traducción de estos elementos se ha convertido en un tema de discusión entre los autores (Zhang, 2016; Jiang, 2021).

Partiendo de la perspectiva cultural y comunicativa, se pretende analizar exhaustivamente la traducción de los términos presentes en las fórmulas y prescripciones, que figuran en el *Estándar Internacional Chino-Español: Nomenclatura Básica de Medicina China* (En adelante se denomina *Estándar*) (Li, 2011), en el que se incluyen 6260 entradas chinas y sus correspondientes traducciones al español. Este glosario ha sido elaborado por la Federación Mundial de Sociedades de Medicina China (WFCMS) en 2011 y es el único libro de referencia autorizado para la traducción de los términos médicos chinos al español.

De especial relevancia es la estructura de este *Estándar*, compuesto por 21 capítulos que abarcan una amplia variedad de categorías (por ejemplo, 01 Especialidades en medicina chi-

na, 02 Yin-yang y cinco procesos/elementos, 03 Órganos Zang-fu, 04 Anatomía, etc.). En el capítulo 13 quedan recogidos los 632 términos de fórmulas y prescripciones, objetos de estudio de la presente investigación.

El objetivo de presente trabajo consiste en explorar los siguientes cuatro aspectos: 1) ¿Cómo traducir los términos de las fórmulas y prescripciones del *Estándar*? 2) ¿Hasta qué punto se han mantenido los conceptos culturales? 3) Si se adopta la estrategia de extranjerización, ¿los lectores del texto meta pueden comprender el significado de dichos términos? 4) Ofrecer unas propuestas de traducción para los términos culturales.

2. LENGUAJE DE MEDICINA CHINA: GENERALIZACIÓN SEMÁNTICA, CONCISIÓN E INTERTEXTUALIDAD

El pensamiento filosófico ejerce una fuerte influencia en la medicina china, en la que destacan *Yinyang* y *Wuxing* (cinco elementos) que pueden observarse en algunos términos médicos: *Yang sheng ze re* [阳盛则热] “El exceso de *yang* conduce a un síndrome de calor” y *Mu wei jin zhi suo sheng* [木为金之所胜] “La Madera es controlada por el Metal”, etc. Según Zhou (2010), la teoría médica china adopta los conceptos *Yinyang* para explicar las funciones vitales del cuerpo humano, mientras expone las conexiones de todas las partes del cuerpo humano basándose en la teoría del *Wuxing*. Por lo tanto, la integración de estos conceptos filosóficos hace que el lenguaje de la medicina china sea más abstracto y difuso en cuanto a su significado semántico. Esta característica se opone a la medicina occidental, que tiene un lenguaje preciso y claro (Alexandre-Benavent et al., 2017). De acuerdo con Liu (1992), esta imprecisión se refleja incluso en algunos términos específicos, pues no tienen un

significado claro en la lengua moderna, lo que dificulta su traducción a lenguas extranjeras. Por ejemplo, el término *qi* [气] puede referirse a varios conceptos como aire, esencia, energía vital u otras sustancias que emergen de las actividades vitales dependiendo de la situación (Zhou, 2010). Por ende, Li (1994) afirma que es preferible utilizar la transliteración en lugar de la traducción semántica o libre a la hora de traducir estos conceptos confusos y abstractos.

Otra característica típica del lenguaje de la medicina china consiste en la brevedad y la concisión en la estructura (Li, 1994). Como se ha mencionado al inicio, los términos de la medicina china tienen su origen en las obras clásicas, escritas en un lenguaje culto. La mayoría de estos términos están compuestos por dos o cuatro caracteres chinos (*zi* [字]) que explican un conjunto de contenido interpretable con un mayor número de palabras modernas. La denominación de las prescripciones (que se desarrolla en el siguiente apartado) también es así: con pocas palabras chinas (máximo 9 caracteres), se explica su forma de preparación, el sabor y la composición (materia médica o ingrediente principal), etc. Por ejemplo, la prescripción *Liu wei di huang wan* [六味地黄丸] tiene 5 caracteres chinos, pero abarca la información sobre la preparación (píldora), composición principal (*Radix Rehmanniae*) y seis sabores de ingredientes (dulce, ácido, amargo, ligero, salado y soso).

Por último, es de notar que en el lenguaje médico chino predomina un estilo literario (Li, 1994). Este rasgo se relaciona con la intertextualidad, pues varias palabras son modismos, metáforas tomadas de las obras clásicas chinas, o frases hechas como *Miao shou hui chun* [妙手回春] “(aplicado a un médico) salvar a un moribundo con una cura milagrosa” (Sun, 1999, p. 574). En el *Estándar* también se han observado varios términos procedentes de las obras clásicas chi-

nas. Por ejemplo, el término *Yuebi Tang* [越婢汤] “Decocción de la esclava de Yue” es un tipo de decocción que libera el calor exterior, y la esclava de Estado Yue (un régimen de gobierno que tuvo lugar en la antigua china durante 722-479 a. C.) es un personaje que proviene de la obra *Jin gui yao lue* [金匱要略] (Prescripciones esenciales de la cámara dorada), según la cual, esta esclava logró curar la enfermedad del rey de Yue en una ocasión. Por lo tanto, cómo traducir este tipo de términos es uno de los enfoques del presente trabajo, que se desarrollará en los siguientes apartados.

3. MARCO TEÓRICO: COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

La terminología médica es un conjunto de vocablos utilizados por los profesionales de la salud con el fin de comunicar los conocimientos científicos (López Piñero y Terrada Ferrandis, 2005). Sin embargo, en el campo de medicina y salud, los términos no solo se utilizan entre los profesionales para su comunicación, sino también se usan para comunicar con el paciente o su familia. Como Araujo (2017) indica, el lenguaje médico, no persigue fines estéticos, creativos y lúdicos como el lenguaje literario, sino fines informativos, didácticos y comunicativos. Ello quiere decir que el propósito de la terminología médica es eminentemente comunicativo, a pesar de que el lenguaje de la medicina china presenta algunas características muy distintas al de la medicina occidental en cuanto a la formación de los términos médicos. Como consecuencia, la traducción de la terminología médica también debe estar orientada a lograr esta misma finalidad (Cabré Castellví, 2004).

De acuerdo con Li (1994), la medicina china es una ciencia clínica, no es literatura ni filosofía, por lo que el traductor de esta disciplina debe

254 primeramente transmitir al lector la información sobre la medicina científica de la antigua China, no conocimientos literarios o filosóficos. Así pues, los nombres de las fórmulas y prescripciones no solo poseen la función referencial, sino también la denotativa, que suele incluir cierta información como la composición de materias y la eficacia de las recetas a las que se refiere.

No obstante, esto no quiere decir que vayamos a desatender la cultura de la antigua China, ya que en el ámbito de la medicina china se pueden encontrar varios términos filosóficos y referencias culturales que no disponen de equivalentes en su traducción al español. Para Newmark (1993), la cultura es el modo de vida propio de una comunidad, así como las manifestaciones que intervienen en esa forma de vida.

Del mismo modo, la medicina tradicional china también es una parte importante de la cultura tradicional y representa una excelente muestra de la combinación de elementos procedentes del confucianismo, el taoísmo y el budismo. Condensa por tanto los valores fundamentales de esta cultura a la vez que exhibe parte de su encanto. En resumen, la terminología de la medicina china es la cristalización de la sabiduría de toda una nación, por lo que no debe sorprendernos el hecho de que a menudo no existan equivalencias válidas o fidedignas en la traducción a otras lenguas.

3.1. Denominación de fórmulas y prescripciones (*Fangji*)

El nombre *Fangji* [方剂] está compuesto, por un lado, por *Fang* que significa “receta escrita”, y suele corresponder a nombres de materias médicas; y por otro lado, por *Ji*, que tiene que ver con la forma de preparación de la supuesta receta: como *Tang* [汤] “decocción”, *San* [散] “polvo”, *Pian* [片] “tableta”, *Wan* [丸] “píldora”, *Ye* [液]

“solución”, *Gao* [膏] “pomada/pasta/ungüento” y *Jiang* [浆] “jarabe”, etc. Ambos son términos indisolubles y el compuesto *Fangji* manifiesta el concepto de una prescripción llevada a la práctica (Genís Sol, 2019). En cuanto a la denominación de los nombres *Fang*, de acuerdo con estudiosos chinos (Sun, 2000; Li, 2008), suelen dividirse en los siguientes:

1. Materias médicas principales que pueden ser una o dos. Por ejemplo, *MahuangTang* [麻黄汤] “decocción de efedra” tiene tres materias o ingredientes (efedra, semilla de damasco y ramilla de canela), pero el *Fang* solo toma el nombre de la materia principal *Mahuang* [麻黄] “efedra”, mientras que *Yinqiao San* [银翘散] “polvo de lonicera y forsitia” toma los nombres de las dos materias *Jinyinhua* [金银花] “lonicera” y *Lianqiao* [连翘] “forsitia”.
2. Efecto de la prescripción con o sin las materias médicas. Por ejemplo, *Zhishousan* [止嗽散] “polvo antitusígeno”, sin información sobre las materias médicas. No obstante, en *Yinhua Jiedu Tang* [银花解毒汤] “Decocción de lonicera para eliminar toxicidad” está presente el nombre de materia con su efecto.
3. Número de sabores con materias médicas, propiedad o efecto de la prescripción. Por ejemplo, *Liushen Wan* [六神丸] “píldora milagrosa de seis ingredientes” significa que es una píldora maravillosa con seis sabores. Otro ejemplo se muestra en el término *SanhuangWan* [三黄丸] “píldora de los tres amarillos”, donde *Sanhuang* significa tres *huang*: *Huangbai* [黄柏] “*Phellodendron*”, *Huanglian* [黄连] “*Coptis chinensis*” y *Huangqin* [黄芩] “escutelaria”.
4. Nombres de obras clásicas o nombres propios de persona. Por ejemplo, *Qingning Wan* [清宁丸] “píldora Qingning” en el que *Qingning* se relaciona con las frases *Tian de yi yi qing*,

di de yi yi ning [天得一以清，地得一以宁] “Todo el cielo estaba despejado, toda la tierra era estable” de la obra clásica *Tao Te Ching* [道德经] (El libro del Tao y la virtud comentado) del filósofo chino Lao-Tze.

5. Nombres metafóricos. Por ejemplo, el término *Zhouche Wan* [舟车丸] en el que *Zhouche* significa “barco y carro”. Se trata de una píldora para aliviar la ascitis, cuyo efecto es tan rápido como si bajara un barco por la corriente y un carro por una cuesta.

3.2. Domesticación y extranjerización en la traducción de los términos de medicina china

Para la traducción de las referencias culturales, en general, se opta por dos estrategias: domesticación y extranjerización (Venuti, 1995). Según este mismo autor, la domesticación consiste en que el traductor acate los valores principales actuales de la cultura del idioma de destino y traduzca el texto del idioma de origen utilizando un lenguaje que sea preciso, claro, fluido y familiar para los lectores de la lengua meta. La extranjerización se centra en el idioma y la cultura de origen, maximizando la retención de su heterogeneidad y exotismo, de manera que puede lograr mejor el propósito de los intercambios culturales.

La extranjerización, en cierta medida, puede mantener una rica connotación cultural china; sin embargo, los lectores ajenos a la cultura original pueden tener dificultades en la comprensión de los términos de la medicina china, pues en su mayor parte se trata de conceptos abstractos (Li, 1994). Por otra parte, la domesticación, si bien puede lograr el propósito de ayudar a los lectores del texto meta a comprender mejor hasta cierto punto, conlleva inevitablemente una cierta pérdida de los referentes culturales chinos.

Con todo, la domesticación y extranjerización no son términos opuestos, sino que más bien

constituyen una orientación cultural producida por la selección del texto y los métodos de traducción.

Muchos conceptos de la medicina china están estrechamente relacionados con su cultura. Para mantener estos conceptos intactos, solo pueden traducirse mediante la extranjerización. En la traducción de las fórmulas y prescripciones, según Li (1994, 2008), la traducción literal y la transliteración (*pinyin* sin tonos) han sido los dos métodos más prácticos en la extranjerización porque el texto traducido conserva las diferencias culturales del texto original y ayuda a lectores occidentales a comprender mejor su influencia en la medicina china.

La traducción libre ha sido un método común en la domesticación. No obstante, en cierta medida, este procedimiento de traducción puede traer como consecuencia la pérdida de connotación cultural, por lo que los traductores deben comprender y seleccionar correctamente los métodos a la hora de traducir los términos médicos chinos.

4. METODOLOGÍA

El presente trabajo analiza la traducción de la nomenclatura de los términos que figuran en las fórmulas y las prescripciones incluidas en el capítulo 13 del *Estándar* (Li, 2011). En primer lugar, analizamos el significado de todos estos términos de acuerdo con el diccionario de medicina china, accesible en Internet, así como su efecto y origen cultural. En segundo lugar, comparando la traducción en español, enumeramos el código de la traducción de estos términos que contienen las referencias culturales (por ejemplo, *Baihu Chengqi Tang* [13-223白虎承气汤] “Decocción de tigre blanco para coordinar el *qi*”).

Para seleccionar estos términos culturales, solo se han incluido los siguientes tres tipos los tér-

- 256 minos: 1) nombres propios de obras clásicas, persona y lugar; 2) nombres de religión o filosofía de China, como, por ejemplo, *Wuji Dan* [无极丹] “píldora con cinabrio”, donde *Wuji* hace referencia al aspecto no manifiesto de Tao. 3) nombres de animales, personajes y de otros objetos que no sean materias originales de las fórmulas y prescripciones, puesto que estos pueden consistir en una metáfora o marcador cultural propios de china, como *Huagai San* [华盖散] “polvo de cubierta de (emperador)” donde *Huagai* es una metáfora del pulmón. Se advierte que en el presente trabajo se excluyen los términos que no constan de características culturales, ya que simplemente hacen alusión a la eficacia o al contenido de materias médicas que pueden encontrar sin dificultad un equivalente en español. Por ejemplo, *Quhan Ji* [祛寒剂] “fórmula dispersante del frío”, *Renshen Wan* [人参丸] “píldora de *Radix Ginseng*”, etc. Por último, comparamos los términos originales y su correspondiente traducción que puede ser literal, libre o transliteración.

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tras nuestro análisis de los 632 términos de las fórmulas y prescripciones del *Estándar*, se ha encontrado un total de 70 términos que tienen referencias culturales como se puede ver en la tabla 1. Para casi todas estas palabras se ha optado por la traducción literal con transliteración (por ejemplo, *Qingying Tang* [13-159清营汤] “decocción para eliminar calor en *ying*”), solo traducción literal (p. ej. *Zhouche Wan* [13-597舟车丸] “píldora del barco y del carro”) o bien, por la traducción libre (*Sancai Wan* [三才丸] “píldora de cielo, tierra y hombre”). Respecto a la selección de los métodos de traducción, la

Tabla 1. Términos culturales de prescripciones y fórmulas del *Estándar* y sus métodos de traducción

Término original	traducción literal	traducción libre	transliteración
animal o parte de animal	13-148, 13-154, 13-155, 13-156, 13-157, 13-172, 13-223, 13-232, 13-262, 13-379, 13-425, 13-532, 13-574, 13-576, 13-601, 13-604		
personaje de obra o leyenda	13-143, 13-164, 13-215, 13-307, 13-312, 13-316, 13-365, 13-378, 13-383, 13-392, 13-395, 13-408, 13-414, 13-428, 13-574, 13-602, 13-613		13-143, 13-533
nombres de obras clásicas	13-276, 13-539, 13-548, 13-616		13-117, 13-118, 13-119, 13-592
objetos	13-131, 13-136, 13-201, 13-266, 13-322, 13-347, 13-495, 13-503, 13-529, 13-530, 13-612, 13-614	13-176, 13-597	
otros	13-271, 13-275, 13-283, 13-363, 13-431, 13-460, 13-493	13-190, 13-314, 13-317, 13-399	13-159, 13-238

traducción literal ocupa el mayor porcentaje, con un 81%, mientras que la traducción libre y la transliteración solo representan el 8 % y 11 % respectivamente.

La denominación de los nombres *fang*, en su mayoría, toma los nombres de animales típicos de China. En este sentido, se ha traducido literalmente, como *Da Qinglong Tang* [13-148大青龙汤] “decocción mayor del dragón azul-verdoso”, *Baihu Tang* [13-154白虎汤] “Decocción del tigre blanco”, *Zhuque Wan* [13-425朱雀丸] “píldora de gorrión rojo”, etc. Según Liu, et al. (1996), *Qinglong* (dragón azul-verdoso) representa a la divinidad del Este, que trata el resfriado por viento; *Zhuque* (gorrión rojo) es la divinidad del Sur, que alivia el calor de exterior; *Baihu* (tigre blanco) es la divinidad del Oeste, que cura la desazón, y *Xuanwu* (Genbu) es la divinidad del Norte, que trata el resfriado por frío. Por otra parte, se ha observado que los nombres *fang* también pertenecen a algunos personajes de obras clásicas o de leyendas. En este aspecto, se han traducido literalmente los significados de cada palabra. Por ejemplo, *Yunü Jian* [13-215玉女煎] “decocción de la dama de jade”, *Sanxian Dan* [13-307三仙丹] “píldoras de tres inmortales”, *Tianwangbuxin Dan* [13-365天王补心丹] “píldora del emperador celestial para tonificar el corazón”, etc. Por otro lado, se han encontrado dos casos en los que se translitera sin traducir, pues son nombres propios de persona o del Estado. Es el caso de *Yuebi Tang* [13-143越婢汤] “decocción de la esclava de Yue” y *Shiguogong Jin jiu Fang* [13-533史国公浸酒方] “licor medicinal de Shi Guogong”. No obstante, en el primer término se ha traducido la palabra *bi* [婢] “esclava”, pero el segundo término mantiene todo el conjunto *Shiguogong* [史国公] “duque Shi sin traducir.

Según nuestro análisis, los nombres de *fang* toman palabras de obras clásicas y han optado por el método de la traducción literal o la trans-

literación. Por ejemplo, en el término *Wuji Wan* [13-276戊己丸] “píldora del quinto y sexto tronco celestes”, *wuji* son nombres prestados de la obra clásica *Suwen* (素问 Preguntas sencillas), que corresponden al elemento tierra de *yin*, y *ji* hace referencia a la tierra de *yang*. Otros términos como *Baifei Tang* [13-117百沸汤] “decocción *baifei*”, *Taihe Tang* [13-118太和汤] “decocción tai he” y *Mafei Tang* [13-119麻沸汤] “decocción *mafei*”, etc., también provienen de la obra clásica *Bencao Gangmu* (《本草纲目》 Compendio de materia médica china, (1596) de Li Shizhen durante la Dinastía Ming. Se puede observar que estos tres últimos ejemplos no han traducido sus nombres de *fang*.

Por último, se han detectado otros términos cuyo nombre *fang* son objetos con significado metafórico. La mayoría de ellos se han traducido literalmente, como en *Huagai San* [13-276华盖散] “polvo de cubierta” donde *huagai* significa “cubierta del carro del emperador”, que se refiere al pulmón, pues está por encima de las vísceras y su color y apariencia son como una hermosa cubierta imperial. En *Zhibao Ding* [至宝锭] “píldora del tesoro supremo”, la palabra *Zhibao* tiene un significado metafórico que hace referencia al medicamento “precioso”. No obstante, solo se han encontrado dos términos que se traducen de forma libre sin respetar su significado metafórico. Uno de ellos es *San pin yi tiao qiang* [13-176三品一条枪] “tira de tres ingredientes”, donde *qiang* tiene un significado primitivo de “pistola”, pero aquí se ha traducido la preparación de la prescripción simplemente como “tira”. El otro caso es *Baijin Wan* [13-597白金丸] “píldora de Alumen y *Rhizoma Curcumae*”, donde *Baijin* significa “oro blanco”, y se ha traducido el nombre de sus ingredientes directamente en latín.

Asimismo, debemos destacar que también existen otros términos de prescripciones y fórmulas cuyo significado no ha sido traducido

258 correctamente, a pesar de que se ha optado por el método de traducción literal. Por ejemplo: *Da-yuan Yin* [13-271达原饮] se ha traducido como “bebida para alcanzar la *fuelle*”. No obstante, *yuan* no significa “fuente”, sino *mo yuan* [膜原] “espacio pleural”. Por lo tanto, es una bebida que sirve para desobstruir este espacio. Otro ejemplo sería el de *Si miao yong'an Tang* [13-166 四妙勇安汤], traducido como “decocción de las cuatro maravillas que apacigua a los valientes”. Mediante nuestro análisis, aquí *yong'an* [勇安] significa “eficaz” y “sano”; no significa que la decocción tenga la función de apaciguar a los valientes, sino “decocción sana y eficaz con cuatro ingredientes maravillosos”.

En resumen, a través del análisis exhaustivo de las traducciones de los términos culturales en prescripciones y fórmulas, podemos concluir que, en el *Estándar*, la traducción literal ha sido el método predominante, ya sea para los términos que presentan un significado metafórico, o para nombres propios de personas y obras clásicas. No obstante, las traducciones de estos términos no son homogéneas puesto que algunos nombres propios se han traducido literalmente al español, mientras que otros únicamente se transliteran sin traducir sus significados del chino. Es más, existen algunos términos metafóricos cuyos nombres *fang* se han traducido literalmente al español; es el caso de (*Meihua dianshe Wan* [13-290 梅花点舌丹], “píldora de flor de ciruelo para eliminar aftas linguales”, mientras que otros se han traducido al latín (*Baijin Wan* [13-597 白金丸] “píldora de *Alumen* y *Rhizoma Curcumae*”).

En cuanto a la traducción semántica, hemos evidenciado que algunas traducciones (*p. ej.* [13-166], [13-271], [13-283], etc.) no son fieles a los textos originales por falta de conocimiento cultural. Por otra parte, también hemos observado que la traducción de la mayoría de estos términos cul-

turales no ha transmitido al lector del texto meta una información verdaderamente comunicativa de las prescripciones (composición de materias, eficacia, uso, etc.), aunque en cierta medida haya mantenido las referencias culturales chinas.

6. PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN PARA LOS TÉRMINOS DE LAS PRESCRIPCIONES Y FÓRMULAS

La traducción de los términos culturales presentes en prescripciones y fórmulas no ha sido un campo fácil porque intervienen referencias culturales que requieren la selección de diferentes métodos de traducción: traducción literal, transliteración o traducción libre. No existe un criterio único entre los autores para la traducción de estos términos. No obstante, proponemos tres principios básicos que nos pueden guiar a la hora de llevar a cabo esta tarea: comunicatividad, concisión y nacionalidad.

Comunicatividad. Se refiere a transmitir información útil al lector del texto meta con fines comunicativos científicos. Teniendo en cuenta el anterior análisis de la nomenclatura utilizada en las prescripciones de la medicina tradicional china, que cuentan de base con la función referencial, a menudo encontramos también ciertas informaciones asociadas, directas o indirectas, como la composición de ingredientes, eficacia, uso, etc.

Concisión. Como hemos explicado antes, el lenguaje médico chino se caracteriza por la brevedad. En la denominación de las prescripciones y fórmulas también es así, por lo que en la traducción de estos términos sería apropiado mantener este carácter conciso.

Nacionalidad. Tratar de conservar la esencia de la cultura original. La medicina tradicional china constituye el único sistema médico de la nación, por lo que tiene un carácter nacional distintivo. Este punto debe reflejarse plenamente en la tra-

ducción de términos. No puede contemplarse simplemente una traducción médica con mero carácter científico, reflejando únicamente un significado literal y preciso. A continuación, se proponen los siguientes tres métodos de traducción.

6.1. Traducción libre

Para los términos metafóricos que designan órganos, eficacia o uso de las prescripciones se podrá optar por una traducción semántica, puesto que, si se tradujeran estos términos literalmente, los lectores del texto meta no comprenderían sus significados. Por ejemplo, En el *Estándar Yuehua Wan* [13-365月华丸] se ha traducido literalmente “píldora del resplandor lunar”. En efecto, *Yuehua* “esplendor lunar” es una metáfora del pulmón. Según el diccionario de medicina china, esta prescripción puede humedecer los pulmones y tratar la tuberculosis. Por lo que se podría traducir como “píldora antituberculosis”, de manera que respeta los principios de concisión y comunicatividad. Otro ejemplo del *Estándar* sería *Zhouche Wan* [13-266舟车丸] en el que *Zhouche* se ha traducido literalmente como “barco y del carro”. Con este resultado, los lectores del texto meta jamás comprenderán la función de este medicamento. Podría traducirse su significado semántico en relación con la eficacia (tan rápida como la bajada de un barco por la corriente y un carro por la cuesta) como “píldora de agua” que tiene la función de tratar la ascitis, y que es más breve. Este método de traducción cumple los principios de brevedad y concisión.

6.2. Transliteración más anotación

Para los nombres propios de personajes, lugares, sustantivos tomados de las obras clásicas y otros nombres culturales específicos del país origen (por ejemplo, *yin* [阴], *yang* [阳], *qi* [气], *ying*

[营], *wuxing* [五行], *wuji* [无极], etc.) que son difíciles de explicar en español, podría optarse por el método de la transliteración. Así, por ejemplo, *Qingzhou bai Wanzi* [13-592青州白丸子] donde *Qingzhou* es un nombre de lugar, podría traducirse como “píldora blanca de Qingzhou”; en *Qingying Tang* [13-159清营汤] donde *ying* es un término abstracto de medicina china que significa “*qi* constructivo o nutritivo” (Genís Sol, 2018), podría transliterarse como “decocción para clarificar el *ying*”. Los nombres que provienen de las obras clásicas tienen rasgos de estilo literario, de manera que pueden conservar matices propios la cultura del país original. Por este motivo, se podrían transliterar las palabras procedentes del chino. Por ejemplo, en *Jianling Tang* [13-539建瓴汤] *Jianling* es una palabra literaria que proviene de *Shiji* (史记, Memoria históricas, 91 a. C) con el significado “techo alto”. Esta prescripción denota la función de aliviar o calmar los nervios si alguien estuviera en una superficie alta, como un techo. Si se tradujera, siguiendo el *Estándar*, “decocción para fortalecer el techo”, el resultado no sería fiel al texto original y tampoco conservaría los rasgos específicos de la cultura china. Así pues, podría traducirse como “decocción Jianling”, que es más breve que su traducción literal.

6.3. Traducción literal más anotación

Los términos que provienen de la leyenda china podrían traducirse literalmente, pero con una anotación sobre los ingredientes, eficacia o uso en español. Este método de traducción no solo conserva las características culturales del idioma original, sino que también permite a los lectores del idioma de destino comprender mejor la función de las prescripciones. Por ejemplo, en *Yunü Jian* [13-215玉女煎], *Yunü* o “Dama de jade” es un personaje de leyenda china. Si recurriéramos a la función de la prescripción que

260 tonifica el riñón, entonces podríamos traducirla como “decocción tonificante Dama de jade”. Aportamos otro ejemplo: *Baihu Tang* [13-154 白虎汤] donde *baihu* significa “Tigre blanco”, que como explicamos en el apartado 4, es una bestia mítica de China. Si se tradujera como “decocción de Tigre blanco”, los lectores del texto meta entenderían que es una decocción que contiene carne de tigre blanco. Con esta traducción no se ha logrado transmitir una información útil. Por ello, se podría ofrecer la traducción alternativa “decocción liberadora (del calor) Tigre blanco”.

7. CONCLUSIONES

En el presente trabajo se ha analizado la nomenclatura de términos de prescripciones y fórmulas del *Estándar* y sus traducciones al español desde la perspectiva de la comunicación intercultural. Se ha evidenciado que el *Estándar* ha utilizado principalmente la estrategia de extranjerización en la traducción de los términos culturales. La mayoría de los términos se ha traducido literalmente y en algunos casos se transliteran las palabras chinas sin añadir anotaciones/aclaraciones. Sin embargo, este método de traducción podría dificultar en cierta medida a los lectores la comprensión del texto meta, ya que algunos términos están relacionados con la cultura específica de la filosofía China. Además, debemos tener en cuenta que la traducción de medicina china es de tipo científico, cuya función es eminentemente comunicativa. Por lo tanto, para finalizar, proponemos tres principios de traducción, con los cuales los traductores podrían optar por la «compensación» para explicar o matizar algunos términos culturales. Esperamos que con el estudio de las estrategias de traducción se logre promover la estandarización en la traducción de la terminología médica china.

REFERENCIAS

- Alexandre-Benavent, R. et al. (2017). Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos. *Educación Médica*, 18(2), 23-29.
- Araujo, J. C. (2017). Reflexiones en torno al lenguaje médica actual, los epónimos y abreviaciones: las razones de su existencia y los principales problemas que plantea su uso. *Revista Biosalud*, 16(2), 93-104.
- Cabré Castellví, María Teresa (2004). La terminología en la traducción especializada. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-122). Arco Libros.
- Diccionario de medicina china*. Recuperado en <<http://www.pharmnet.com.cn/tcm/dict/#ct>>.
- Genís Sol, E. (2018). *Las ramillas de canela y la peonía blanca*. Recuperado de: <http://www.medicinachinahoy.com/tienda/blog/articulos/203-las-ramillas-de-canela-y-la-peonia-blanca.html>.
- Genís Sol, E. (2019). *Estudio de fórmulas y prescripciones, 1*. Medicina china hoy.
- Jiang, J. (蒋继彪) (2021). 文本类型理论下的中医学翻译研究 (Estudio de la traducción de terminología de la medicina tradicional china basada en la teoría del tipología textual. *Chinese Science & Technology Translators Journal*, 34(2), 38-40.
- Li, Z. (李照国) (1994). 中医翻译导论 (Introducción a la traducción de medicina china). Northwest University Press.
- Li, Z. (李照国) (2008). 论中医名词术语英语国际化的概念、原则与方法 (Sobre los conceptos, principios y métodos de la estandarización internacional inglesa de la terminología de la medicina tradicional china). *Chinese Translators Journal*, 4, 63-70.
- Li, Z. (李振吉) (2011). 中医基本名词术语: 中西对照国际标准 (Estándar internacional chino-español: nomenclatura básica de medicina china). People's medical publishing house.
- Liu, G. et al. (刘根正等) (1996). 四方四神汤考疑 (Consideraciones sobre cuatro decocciones con respeto a cuatro bestias míticas). *Chinese Medicine Study*, 2, 46-47.

- Liu, S. (刘时觉) (1992). 中医研究的基本语言学问题 (Cuestiones lingüísticas básicas en la investigación de la medicina tradicional china). *Traditional Chinese Medicinal Research*, 2, 7-10.
- López Piñero, J. M., y Terrada Ferrandis, M. L. (2005). *Introducción a la terminología médica*. Salvat.
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Trad. V. Moya. Cátedra.
- Sun, S. (孙世发) (2000). 方剂命名规律探讨 (Una exploración de denominación de las prescripciones). *China Journal of Basic Medicine in Traditional Chinese Medicine*, 6(1), 8-11.
- Sun, Y. (孙义楨) (1999). 新西汉词典 (Nuevo diccionario chino-español). Shangwu.
- Soto-Almela, J. (2013). La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos. *Quaderns. Revista de Traducció*, 20, 235-250.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Zhang, L. (张莉) (2016). 中医术语翻译的归化和异化 Domesticación y extranjerización en la traducción de términos de la medicina tradicional china). *Journal of Shenyang Institute of Engineering*, 12(4), 527-531.
- Zhou, X. (2010). *Guías de estudio de medicina china: fundamentos*. People's medical publishing house.